

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978.

20 OKTOBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Aanvullend Akkoord, met briefwisseling, tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976, bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U voor te leggen, houdt de goedkeuring in van het Akkoord dat op 22 januari 1976 tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot stand is gekomen ter aanvulling van de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, aangenomen te Londen op 13 februari 1946 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens het eerste gedeelte van haar eerste zitting en goedgekeurd door de Belgische wet van 23 augustus 1948 (*Belgisch Staatsblad* van 15-16-17 november 1948).

De beslissing om in Brussel een Bureau op te richten houdt een bevestiging in van de rol die aan Brussel als hoofdstad van Europa is toebedacht en beantwoordt aan het streven van de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties om de zich steeds duidelijker aftekenende betekenis van de Europese Gemeenschap op het stuk van de internationale economische betrekkingen erkenning te doen vinden.

Tevens ligt zij in het verlengde van een andere beslissing van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties waarbij deze op 11 oktober 1974 aan de Europese Economische Gemeenschap de status van waarnemer op de zittingen en werkzaamheden van de Algemene Vergadering heeft verleend.

Het Bureau heeft de opdracht bij de Belgische overheidsorganen, de Europese Gemeenschap en de niet-gouvernementele organisaties voorlichtings- en verbindingstaken te verrichten.

Het verbindingsbureau is op 27 januari 1975 te Brussel geïnstalleerd.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978.

20 OCTOBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord avec un échange de lettres, entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976, complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre porte approbation de l'Accord qui est intervenu le 22 janvier 1976 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies en vue de compléter la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée à Londres le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies au cours de la première partie de sa première session et qui a été approuvée par la loi belge du 23 août 1948 (*Moniteur belge* des 15-16-17 novembre 1948).

La décision de créer un Bureau à Bruxelles constitue une confirmation du rôle de Bruxelles comme capitale de l'Europe et répond aussi au souci du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de reconnaître l'importance de plus en plus marquée de la Communauté européenne sur le plan des relations économiques internationales.

Elle s'inscrit aussi dans le prolongement de la décision par laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé, le 11 octobre 1974, d'accorder le statut d'observateur à la Communauté économique européenne pour les sessions et les travaux de l'Assemblée générale.

Le Bureau est chargé des travaux d'information et de liaison auprès des instances officielles belges, des Communautés européennes et des organisations non gouvernementales.

Ce Bureau de liaison a été installé à Bruxelles le 27 janvier 1975.

De installatie van het Bureau heeft enkele problemen doen rijzen met betrekking tot zijn statuut en dat van zijn personeel. Het kwam er in de eerste plaats op aan bepaalde modaliteiten vast te stellen met het oog op de praktische toepassing van de voornoemde Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, inzonderheid van haar artikel V dat de voorrechten en immuniteiten van de ambtenaren der Verenigde Naties regelt.

Nu is het zo dat vele regeringen deze bureaus op dezelfde wijze als diplomatieke zendingen behandelen, wat aan de wens van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties tegemoetkomt.

Voorts vindt de medewerking van het gastland een grondslag in een aantal resoluties waarbij de Secretaris-Generaal wordt verzocht een beroep te doen op de bereidwilligheid van de Lid-Staten opdat deze alle mogelijke faciliteiten zouden verlenen wanneer ergens een voorlichtingsbureau wordt gevestigd.

Het Aanvullend Akkoord dat met de Organisatie der Verenigde Naties is gesloten, is vergelijkbaar met de Akkoorden — bestaande of nog te sluiten — betreffende de voorrechten en immuniteiten te verlenen aan het verbindingsbureau dat de I. A. O. en de Raad van Europa insgelijks te Brussel geïnstalleerd hebben.

Het zal tevens van toepassing zijn op de Delegatie van België en Luxemburg bij het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen.

Het Akkoord moet de taak van het Bureau vergemakkelijken.

Luidens *artikel 1* kan het Akkoord worden toegepast op elk orgaan dat rechtstreeks afhankelijk is van de Organisatie, zoals het verbindingsbureau, of van een andere instelling die rechtstreeks afhankelijk is van de Verenigde Naties, zoals het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen en dat met goedvinden van de Belgische Regering, zich in ons land vestigt of er een Bureau vestigt. Dit systeem lijkt belangrijke voordelen te bieden. Een eerste voordeel is dat slechts over één tekst onderhandeld moet worden. Een ander, dat de gedelegeerden van de Verenigde Naties die met een officiële opdracht naar België komen een zelfde statuut hebben, een oplossing die zowel de Regering als de Organisatie zelf hebben betracht.

Artikel 2, dat ook in het ontwerp van akkoord met de I. A. O. is opgenomen, is van toepassing op personen die worden uitgenodigd om het Bureau te bezoeken, maar die geen officiële vertegenwoordigers van de Lid-Staten (art. IV, Afdeling 11 van de Algemene Overeenkomst), noch deskundigen (art. IV, Afdeling 22) maar, bijvoorbeeld, bursalen of stagiairs zijn.

Op grond van *artikel 3* genieten alleen het hoofd van het Bureau en de leden van zijn gezin dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel, zulks met uitsluiting van alle overige leden van het Bureau en op voorwaarde dat het hoofd van het Bureau geen Belgisch onderdaan is. In dit geval blijven de voorrechten en immuniteiten toegekend die al krachtens artikel 18 van de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties aan de V. N.-ambtenaren toekomen.

De toekenning van het diplomatiek statuut aan de directeur van het Bureau, en alleen aan hem, sluit aan bij een gebruik waaraan ook in de andere reeds vermelde Akkoorden de hand wordt gehouden. Zodoende wil men het de directeur bij het vervullen van zijn opdracht gemakkelijk maken en tevens wil de Regering, door alle organisaties die in België vertegenwoordigd zijn een identieke behandeling toe te kennen, voorkomen dat onder de internationale organisaties aan opbod zou worden gedaan.

L'installation du Bureau a posé quelques problèmes concernant son statut et celui de son personnel. En fait il s'agissait surtout de déterminer certaines modalités en vue de l'application pratique de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies précitée et en particulier de son article V qui concerne les privilèges et immunités des fonctionnaires des Nations Unies.

En fait, de nombreux gouvernements accordent à ces bureaux le traitement réservé aux Missions diplomatiques conformément au souhait du Secrétariat général des Nations Unies.

D'autre part la coopération du pays hôte trouve également une base dans diverses résolutions qui prient le Secrétaire général de s'assurer le concours des Etats Membres afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles lors de la création de bureaux d'information.

L'Accord complémentaire qui est intervenu avec l'Organisation des Nations Unies est analogue à ceux conclus ou à conclure au sujet des privilèges et immunités à accorder aux bureaux de liaison que l'O. I. T. et le Conseil de l'Europe ont également installés à Bruxelles.

Il s'appliquera également à la Délégation pour la Belgique et le Luxembourg du Haut Commissariat pour les réfugiés.

Il tend à faciliter la mission du Bureau.

L'article premier tel qu'il est rédigé permet d'appliquer l'accord à tout organe qui relève directement de l'Organisation, comme le Bureau de Liaison ou d'un autre organisme qui dépende directement des Nations Unies comme le Haut Commissariat pour les réfugiés, et qui, avec l'agrément du Gouvernement belge, s'établirait ou établirait des agences dans notre pays. Ce système présente, semble-t-il, de sérieux avantages. Tout d'abord celui de ne négocier qu'un seul instrument, celui ensuite d'accorder aux délégués des Nations Unies qui viennent exercer des fonctions officielles en Belgique un statut identique, ce qui est le vœu tant du Gouvernement que de l'Organisation elle-même.

L'article 2 est repris au projet d'accord avec l'O. I. T. et vise le cas où les personnes invitées à se rendre au Bureau, ne sont pas des représentants officiels des Etats Membres (art. IV, Section 11 de la Convention générale), ni des experts (art. VI, Section 22) mais, par exemple, des boursiers ou des stagiaires.

L'article 3 reconnaît au seul chef du Bureau et aux membres de sa famille le bénéfice des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique à l'exclusion de tous les autres membres du Bureau et pour autant qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant belge. En ce cas, les privilèges et immunités déjà reconnus aux fonctionnaires de l'O. N. U. par l'article 18 de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies continuent à être accordés.

L'octroi du statut diplomatique au Directeur du Bureau, et à lui seul, correspond à une pratique qui a été consacrée également dans les autres accords auxquels il a été fait allusion. Il tend à faciliter la tâche de ce Directeur dans l'accomplissement de sa mission et il répond aussi au désir du Gouvernement d'éviter la surenchère entre organisations internationales en prévoyant un régime identique pour toutes les organisations qui se font représenter à Bruxelles.

Artikel 4 stemt volledig overeen met de tekst van het Akkoord met de I. A. O.

Tenslotte wordt het Akkoord nog aangevuld met een briefwisseling tussen de Adjunct-Secretaris-Generaal van de O. V. N. en de Minister van Buitenlandse Zaken van België. Er wordt in herinnering gebracht dat de immuniteiten alleen uit hoofde van het ambt worden verleend, wat wil zeggen dat ze aan de belanghebbenden worden verleend om in volstrekte onafhankelijkheid hun taken te kunnen verrichten en zulks alleen in het belang van de Verenigde Naties en niet om tot persoonlijk voordeel te strekken. Verduidelijkt wordt dat de immuniteiten niet gelden in geval van een geschil betreffende een particulier contract noch in geval van inbreuken op de reglementering van het verkeer met motorvoertuigen, noch in geval van door zulke voertuigen veroorzaakte schade; bovendien wordt bepaald dat het personeel van het Bureau de verplichting heeft zich tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid jegens derden in verband met het gebruik van motorvoertuigen te verzekeren. Tenslotte blijkt uit de briefwisseling ook — en ook de I. A. O. heeft dat aanvaard — dat het personeel van het Bureau onder een stelsel van sociale zekerheid valt dat met het Belgisch stelsel van sociale zekerheid gelijk staat.

Aangezien het Bureau zijn werkzaamheden in België al heeft opgenomen, heeft de Uitvoerende Macht, net zoals voor het I. C. E. M. en de Raad van Europa het geval is geweest, onder voorbehoud van bekrachtiging van het Akkoord, een aantal voorlopige uitvoeringsmaatregelen moeten nemen.

Deze nu zouden geldig kunnen verklaard worden wanneer U het Akkoord met terugwerkende kracht, ingaande op 27 januari 1975, het tijdstip waarop het Bureau in Brussel is geopend, goedkeurt.

Artikel 3 van het wetsontwerp werd gewijzigd ingevolge het advies van de Raad van State.

Ziedaar, Dames en Heren, de beschouwingen waartoe dit Akkoord tussen België en de Organisatie van de Verenigde Naties aanleiding geeft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^e december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over

L'article 4 reproduit le texte de l'accord avec l'O. I. T.

Enfin, l'accord est complété par un échange de lettres entre le Secrétaire général adjoint de l'O. N. U. et le Ministre des Affaires étrangères de Belgique, rappelant que les immunités n'ont qu'un caractère fonctionnel et par là il faut comprendre qu'elles sont accordées aux intéressés dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions mais uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Il est précisé que les immunités ne peuvent jouer en cas de litige portant sur un contrat privé, ni en cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ni pour les dommages causés par ces véhicules. Il prévoit également que le personnel du Bureau devra souscrire à une assurance de responsabilité civile à l'égard de tiers pour l'utilisation de véhicules automoteurs. Enfin, cette lettre indique également — ce qui a été admis par l'O. I. T. — que le personnel du Bureau sera couvert par un régime de sécurité sociale équivalent au régime de sécurité sociale belge.

Le Bureau ayant déjà entamé ses activités en Belgique, le pouvoir exécutif a dû prendre, comme il l'avait fait pour le C. I. M. E. et le Conseil de l'Europe, et sous ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution.

Celles-ci pourraient être validées en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir du 27 janvier 1975, date d'ouverture du Bureau à Bruxelles.

L'article 3 du projet de loi a été modifié suite à l'avis du Conseil d'Etat.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu le présent Accord entre la Belgique et l'Organisation des Nations Unies.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 18 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un

een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend akkoord, met briefwisseling, tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976, bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties », heeft de 25^e januari 1977 het volgende advies gegeven :

In artikel 3 van het ontwerp dient het woord « terugbetaling » te worden vervangen door « teruggaaf », welke term meer in overeenstemming is met de terminologie van het belastingrecht.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het aanvullend Akkoord, met briefwisseling, tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976, bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde aanvullend Akkoord hebben uitwerking met ingang van 27 januari 1975.

projet de loi « portant approbation de l'accord, avec un échange de lettres, entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976, complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies », a donné le 25 janvier 1977 l'avis suivant :

A l'article 3, il convient de remplacer le mot « remboursement » par le mot « restitution », ce dernier terme étant plus conforme à la terminologie du droit fiscal.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

L'Accord, avec un échange de lettres, entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976, complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions de l'Accord complémentaire visé à l'article 1^{er} produisent leurs effets le 27 janvier 1975.

Art. 3.

De verjaring van de vorderingen tot teruggaaf, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde aanvullend Akkoord verleent, gaat in de dag waarop deze wet in werking treedt.

Gegeven te Brussel op 19 oktober 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

Art. 3.

La prescription des actions en restitution justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales de l'Accord complémentaire visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

Donné à Bruxelles le 19 octobre 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

AANVULLEND AKKOORD

bij de
Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en
immuniteiten van de Verenigde Naties, gesloten
tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van
de Verenigde Naties.

Het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties,

Het belang overwegende van de vestiging op het Belgisch grondgebied van organen welke afhangen hetzij van de Organisatie van de Verenigde Naties, hetzij van organismen welke een integrerend deel uitmaken van deze Organisatie,

Overwegende dat bijzondere bepalingen dienen te worden vastgesteld voor de voorrechten en immuniteiten die in België aan deze organen kunnen worden verleend,

Wensend, te dien einde, een Aanvullend Akkoord te sluiten bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, aangenomen te Londen op 13 februari 1946, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, tijdens het eerste gedeelte van haar eerste zitting,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen :

Het Koninkrijk België :

De heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking;

De Organisatie van de Verenigde Naties :

De heer Erik Suy, Adjunct Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties,

Die zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Dit Akkoord is van toepassing op elk orgaan, hierna Bureau te noemen, dat afhangt, hetzij van de Organisatie van de Verenigde Naties, hetzij van een organisme dat een integrerend deel uitmaakt van deze Organisatie en dat zich met de goedkeuring van de Belgische Regering, op het Belgisch grondgebied vestigt.

Artikel 2.

De Belgische Regering vergemakkelijkt de toegang tot, het verblijf in België, evenals hun vertrek uit het land van de personen welke van ambtswege uitgenodigd worden om zich naar het Bureau te begeven.

Artikel 3.

1. Het Hoofd van het Bureau geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van het Bureau alsmede zijn minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel V van de Algemene Overeenkomst inzake de Voorrechten en Immuniteiten van de Verenigde Naties, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 4.

De personeelsleden van het Bureau welke gedekt worden door het personeelsstatuut van de Verenigde Naties en in België geen andere particuliere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun taak is vereist, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid van de Organisatie volgens de regels van deze stelsels.

ACCORD COMPLEMENTAIRE

à la
Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, conclu entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies.

Le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies,

Considérant l'intérêt que présente l'installation sur le territoire belge d'organes relevant, soit de l'Organisation des Nations Unies, soit d'organismes qui font partie intégrante de cette Organisation,

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont ces organes peuvent bénéficier en Belgique,

Désireux de conclure, à cet effet, un accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée à Londres, le 13 février 1946, par l'Assemblée générale des Nations Unies, au cours de la première partie de sa première session,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

Le Royaume de Belgique :

Monsieur Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement;

L'Organisation des Nations Unies :

Monsieur Erik Suy, Secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies,

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le présent Accord s'applique à tout organe, ci-après dénommé Bureau, qui relève, soit de l'Organisation des Nations Unies, soit d'un organisme qui fait partie intégrante de cette organisation et qui, avec l'agrément du Gouvernement belge, s'établit sur le territoire belge.

Article 2.

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique de personnes invitées à se rendre au Bureau, à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 3.

1. Le Chef du Bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article V de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, les dispositions du § 1 ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 4.

Les membres du personnel du Bureau couverts par le statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies et qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions, sont affiliés aux régimes de sécurité sociale de l'Organisation selon les règles de ces régimes.

Artikel 5.

Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

Artikel 6.

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde van België bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 22 januari 1976, in de Nederlandse en de Franse taal, de beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren.

Voor het Koninkrijk België :

Renaat VAN ELSLANDE.

Voor de Organisatie der Verenigde Naties :

Erik SUY.

Article 5.

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 6.

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification de la Belgique.

En foi, de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 22 janvier 1976, en français et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires.

Pour le Royaume de Belgique :

Renaat VAN ELSLANDE.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Erik SUY.

Brussel, 22 januari 1976.

Mijnheer de Minister,

De ondertekening vandaag van het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de Voorrechten en Immunities van de Verenigde Naties, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties, geeft mij de gelegenheid U het functionele karakter te bevestigen van de voorrechten, immunities en faciliteiten waarvan het Bureau en zijn personeel genieten krachtens de bovenvermelde akten.

Hieruit volgt, onder andere :

- a) dat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de immuniteit van rechtsmacht zal opheffen van de Directeur van het Bureau wanneer het een geschil betreft over een kontrakt dat niet werd afgesloten in de hoedanigheid van lasthebber van deze Organisatie;
- b) dat de personen bedoeld in artikel 1 van het Akkoord geen immuniteit van rechtsmacht genieten wanneer het inbreuken betreft op de reglementering van het verkeer der motorvoertuigen of wanneer het schade betreft veroorzaakt door een motorvoertuig, dit alles buiten de daden verricht in hun officiële hoedanigheid;
- c) dat de Directeur van het Bureau, evenals het personeel dat aan dit Bureau verbonden is, alle verplichtingen dienen na te komen welke opgelegd zijn door de Belgische wetten en reglementeringen inzake de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het gebruik van elk motorvoertuig.

Daarenboven dient de Organisatie er op toe te zien dat het personeel van het Bureau werkelijk gedekt wordt door een aangepast stelsel van sociale zekerheid, rekening houdende met het Belgisch stelsel van sociale zekerheid.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn voornamen hoogachting.

Erik SUY.

De heer Renaat VAN ELSLANDE,

*Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking*

Brussel.

Brussel, 22 januari 1976.

Mijnheer de Adjunct-Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer ontvangst te melden van Uw schrijven van vandaag betreffende het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de Voorrechten en Immunities van de Verenigde Naties gesloten tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties.

Ik heb akte genomen van de inhoud van deze mededeling, waarvoor ik U dank.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Adjunct-Secretaris-Generaal, de betuiging van mijn voornamen hoogachting.

Renaat VAN ELSLANDE.

De heer Erik SUY,

*Adjunct-Secretaris-Generaal
van de Organisatie der Verenigde Naties*

New York.

Bruxelles, le 22 janvier 1976.

Monsieur le Ministre,

La signature ce jour de l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, conclu entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies, me fournit l'occasion de vous confirmer le caractère fonctionnel des privilèges, immunités et facilités dont bénéficient le Bureau et son personnel en vertu des instruments susmentionnés.

Il en résulte, entre autres :

- a) que le Secrétaire général des Nations Unies lèvera l'immunité de juridiction du Directeur du Bureau en cas de litige portant sur un contrat n'ayant pas été conclu en tant que mandataire de cette Organisation;
- b) que les personnes visées à l'article 1 de l'Accord ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur en dehors des actes accomplis en leur qualité officielle;
- c) que le Directeur du Bureau, ainsi que le personnel attaché à ce Bureau, doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automoteur.

En outre, l'Organisation veillera à ce que le personnel du Bureau soit effectivement couvert par un régime de sécurité sociale adéquat compte tenu du régime de sécurité sociale belge.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Erik SUY.

Monsieur Renaat VAN ELSLANDE,

*Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement*

Bruxelles.

Bruxelles, le 22 janvier 1976.

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour au sujet de l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies conclu entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies.

J'ai pris acte du contenu de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'assurance de ma haute considération.

Renaat VAN ELSLANDE.

Monsieur Erik SUY,

*Secrétaire général adjoint
de l'Organisation des Nations Unies*

New York.